Appendix 2. The top fifty words that appear more frequently than expected by chance in Kuritus compared with Tehtaalainen. Keyness values were calculated using log-likelihood test, see http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html for details.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **RANK** | **HITS** | **KEYNESS VALUE** | **WORD** | **TRANSLATION** |
| 1. | 110 | 174.261 | puhujaseura | orator society |
| 2. | 97 | 103.583 | seura | association |
| 3. | 54 | 94.336 | aulanda | aulanda (bird genus) |
| 4. | 48 | 83.854 | Kuritus | Punishment (newspaper) |
| 5. | 83 | 82.910 | iltama | soirée |
| 6. | 46 | 80.360 | corvus | corvus (bird genus) |
| 7. | 182 | 68.766 | kansa | nation/people |
| 8. | 34 | 59.396 | Niinivedenpää | Niinivedenpää (place name) |
| 9. | 45 | 37.266 | tilata | to offer |
| 10. | 21 | 36.686 | lotus | lotus (plant genus) |
| 11. | 19 | 33.192 | Kimari | Kimari (place name) |
| 12. | 18 | 31.445 | garrulus | garrulus (bird genus) |
| 13. | 37 | 31.163 | äänestää | to vote |
| 14. | 21 | 29.631 | Vesanto | Vesanto (place name) |
| 15. | 16 | 27.951 | sortaa | to oppress |
| 16. | 25 | 24.728 | isänmaa | fatherland |
| 17. | 14 | 24.457 | Juppeliini | Juppeliini (pseudonym) |
| 18. | 17 | 23.055 | pettää | to betray |
| 19. | 44 | 23.052 | sosialisti | socialist |
| 20. | 13 | 22.710 | Moukari | Moukari (pseudonym) |
| 21. | 13 | 22.710 | Pekka | Pekka (male first name) |
| 22. | 291 | 22.511 | hyvä | good |
| 23. | 53 | 21.758 | puolue | party |
| 24. | 56 | 21.159 | kirjoitus | writing |
| 25. | 12 | 20.963 | arvoisuus | honoured |
| 26. | 12 | 20.963 | oriolus | oriolus (bird genus) |
| 27. | 49 | 20.251 | eduskunta | parliament |
| 28. | 66 | 18.028 | tilaisuus | opportunity/event |
| 29. | 98 | 17.990 | kerta | occasion |
| 30. | 22 | 17.962 | Jaakko | Jaakko (male first name) |
| 31. | 18 | 17.463 | kiitos | thanks |
| 32. | 140 | 17.313 | tahtoa | to want |
| 33. | 13 | 16.586 | tupa | cottage |
| 34. | 46 | 16.292 | tosi | true |
| 35. | 9 | 15.723 | kulkuri | vagrant |
| 36. | 9 | 15.723 | köyhäntodistus | certificate of lack of means |
| 37. | 9 | 15.723 | Lampila | Lampila (place name) |
| 38. | 9 | 15.723 | rovasti | provost |
| 39. | 9 | 15.723 | Yhänyökyttäjä | Yhänyökyttäjä (pseudonym) |
| 40. | 33 | 15.531 | henkinen | mental/spiritual |
| 41. | 20 | 15.323 | huvi | amusement/fun |
| 42. | 12 | 14.993 | ystävyys | friendship |
| 43. | 31 | 14.794 | ilmestyä | to appear/be published |
| 44. | 68 | 14.747 | köyhälistö | proletariat/poor |
| 45. | 28 | 14.403 | kahvi | coffee |
| 46. | 28 | 14.403 | kirjallisuus | literature |
| 47. | 39 | 14.186 | velvollisuus | responsibility/duty |
| 48. | 8 | 13.976 | Joosua | Joosua (male first name) |
| 49. | 8 | 13.976 | Kuopio | Kuopio (town) |
| 50. | 36 | 13.602 | ystävä | friend |
| - | - | - | - | - |
| 56. | 11 | 13.413 | torppari | crofter |
| 59. | 18 | 12.764 | kansalainen | citizen |